CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO



Ana Cristina Sánchez López

Generado desde: Universidad Rey Juan Carlos

Fecha del documento: 20/01/2026

v 1.4.0

f9a4618bff30059182f11cd79183f1bb

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en http://cvn.fecyt.es/

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES

FECYT INNOVACIÓN

Ana Cristina Sánchez López

Apellidos:	**Sánchez López**
Nombre:	**Ana Cristina**
DNI:	
ORCID:	**0009-0007-9410-161X**
Fecha de nacimiento:	
Sexo:	**Mujer**
Nacionalidad:	**España**
País de nacimiento:	**España**
Provincia de contacto:	**Madrid**
Dirección de contacto:	
Código postal:	
País de contacto:	**España**
Ciudad de contacto:	
Correo electrónico:	**cristina.sanchez@urjc.es**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Filolo. Extranjera, Traduc. e Interp., Fac. CC. Educación, Deporte y Es.Interdi
Categoría profesional: Profesor/a Ayudante Doctor/a **Gestión docente (Sí/No):** No
Fecha de inicio: 21/10/2024
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Profesor/a Ayudante Doctor/a

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad Rey Juan Carlos	Profesor/a Visitante	01/09/2022
2	Universidad Rey Juan Carlos	Profesor/a Visitante	01/09/2020
3	Universidad de La Laguna	Evaluadora externa	25/01/2021
4	Universidad Rey Juan Carlos	Profesor/a Visitante	21/09/2018
5	Universidad Rey Juan Carlos - Grado de Traducción e Interpretación	Tutora académica de Prácticas Externas	20/10/2021
6	Autónoma	Intérprete de conferencias EN<>ES y DE, IT>ES	01/08/2017

1 **Entidad empleadora:** Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Facultad de Ciencias del Deporte y de la Educación y Estudios Interdisciplinares
Ciudad entidad empleadora: España
Categoría profesional: Profesor/a Visitante **Gestión docente (Sí/No):** No
Fecha de inicio-fin: 01/09/2022 - 31/08/2024 **Duración:** 2 años

2 **Entidad empleadora:** Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales
Ciudad entidad empleadora: España
Categoría profesional: Profesor/a Visitante
Gestión docente (Sí/No): No
Fecha de inicio-fin: 01/09/2020 - 31/08/2022
Duración: 2 años

3 **Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna
Departamento: Máster de Interpretación de Conferencias
Categoría profesional: Evaluadora externa
Gestión docente (Sí/No): No
Fecha de inicio-fin: 25/01/2021 - 27/01/2021
Duración: 2 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal

4 **Entidad empleadora:** Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales
Ciudad entidad empleadora: España
Categoría profesional: Profesor/a Visitante
Gestión docente (Sí/No): No
Fecha de inicio-fin: 21/09/2018 - 31/08/2020
Duración: 1 año - 11 meses - 10 días

5 **Entidad empleadora:** Universidad Rey Juan Carlos - Grado de Traducción e Interpretación
Departamento: Campus de Aranjuez
Categoría profesional: Tutora académica de Prácticas Externas
Gestión docente (Sí/No): Si
Fecha de inicio: 20/10/2021
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido

6 **Entidad empleadora:** Autónoma
Categoría profesional: Intérprete de conferencias EN<>ES y DE, IT>ES
Gestión docente (Sí/No): No
Fecha de inicio: 01/08/2017
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido

Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Nombre del título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Universidad Complutense de Madrid
Fecha de titulación: 31/08/2016
Título homologado: No

Doctorados

Programa de doctorado: Doctor en Programa Oficial de Posgrado en lingüística y literatura
Entidad de titulación: Universidad Complutense de Madrid
Fecha de titulación: 17/05/2024
Doctorado Europeo: No
Título de la tesis: Neologismos y retraducción literaria EN>ES: La novela de ficción entre 1930 y 1970
Mención de calidad: No
Premio extraordinario doctor: No
Título homologado: No

Otra formación universitaria de posgrado

1 **Tipo de formación:** Máster
Titulación de posgrado: Máster Universitario en Traducción Especializada Inglés/Francés/Aleman - Español
Entidad de titulación: Universidad de Córdoba
Fecha de titulación: 31/08/2020
Título homologado: No

2 **Tipo de formación:** Máster
Titulación de posgrado: Máster Universitario en interpretación de conferencias
Entidad de titulación: Facultad de Ciencias Políticas, Sociales y de la Comunicación de la Universidad de la Laguna
Fecha de titulación: 31/08/2017
Título homologado: No

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Italiano	C1	C1	C1	C1	C1
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2
Alemán	C1	C1	C1	C1	C1

Actividad docente

Formación académica impartida

1 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral EN<>ES
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Optativa
Fecha de inicio: 11/09/2025 **Fecha de finalización:** 22/01/2026
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos

2 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de asignatura: Optativa
Fecha de inicio: 11/09/2025 **Fecha de finalización:** 22/01/2026
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos

3 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista EN>ES
Tipo de asignatura: Optativa
Fecha de inicio: 11/09/2025 **Fecha de finalización:** 22/01/2026
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 9
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos

4 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral ENES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 21/10/2024 **Fecha de finalización:** 20/12/2024
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Departamento de Filología Extranjera y Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: España

5 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral ENES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 21/10/2024 **Fecha de finalización:** 20/12/2024
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Filolgía Extranjera y Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: España

6 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 21/10/2024 **Fecha de finalización:** 20/12/2024
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Filología Extranjera y Traducción e Interpretación

7 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista EN>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 21/10/2024 **Fecha de finalización:** 20/12/2024
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Filología Extranjera y Traducción e Interpretación

8 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva EN>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 22/01/2024 **Fecha de finalización:** 10/05/2024
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Filología Extranjera y Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: España

9 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 11/09/2023 **Fecha de finalización:** 22/12/2023

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Filología Extranjera y Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: España

10 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista EN>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 11/09/2023 **Fecha de finalización:** 22/12/2023
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Filología Extranjera y Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: España

11 **Nombre de la asignatura/curso:** Lengua Alemana I
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 11/09/2023 **Fecha de finalización:** 22/12/2023
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Filología Extranjera y Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: España

12 **Nombre de la asignatura/curso:** Lengua Alemana IV
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 23/01/2023 **Fecha de finalización:** 05/05/2023
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Filología Extranjera y Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: España

13 **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 23/01/2023 **Fecha de finalización:** 05/05/2023
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos

Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Filología Extranjera y Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: España

14 **Nombre de la asignatura/curso:** Vorübung Konsekutivdolmetschen EN>ES - Introducción a la Interpretación Consecutiva EN>ES
Tipo de docencia: Virtual
Tipo de asignatura: Optativa
Curso que se imparte: Übersetzungswissenschaft, Abschlussziel Bachelor - Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 01/10/2022 **Fecha de finalización:** 31/01/2023
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Entidad de realización: Universität Heidelberg
Departamento: Institut für Übersetzen und Dolmetschen - Neuphilologische Fakultät
Ciudad entidad realización: Alemania

15 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 12/09/2022 **Fecha de finalización:** 22/12/2022
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

16 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 12/09/2022 **Fecha de finalización:** 22/12/2022
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

17 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista EN>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 12/09/2022 **Fecha de finalización:** 22/12/2022
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

18 **Nombre de la asignatura/curso:** Konsekutivdolmetschen I EN>ES - Interpretación Consecutiva I EN>ES
Tipo de docencia: Virtual
Tipo de asignatura: Optativa
Curso que se imparte: Konferenzdolmetschen, Abschlussziel Master - Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Fecha de inicio: 01/03/2022 **Fecha de finalización:** 30/06/2022
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Entidad de realización: Universität Heidelberg
Departamento: Institut für Übersetzen und Dolmetschen - Neuphilologische Fakultät
Ciudad entidad realización: Alemania

19 **Nombre de la asignatura/curso:** Simultandolmetschen I EN>ES - Interpretación Simultánea I EN>ES
Tipo de docencia: Virtual
Curso que se imparte: Konferenzdolmetschen, Abschlussziel Master - Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Fecha de inicio: 01/03/2022 **Fecha de finalización:** 30/06/2022
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Entidad de realización: Universität Heidelberg
Departamento: Institut für Übersetzen und Dolmetschen - Neuphilologische Fakultät
Ciudad entidad realización: Alemania

20 **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 17/01/2022 **Fecha de finalización:** 13/05/2022
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

21 **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 17/01/2022 **Fecha de finalización:** 13/05/2022
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

22 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 13/09/2021 **Fecha de finalización:** 22/12/2021

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

23 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 13/09/2021 **Fecha de finalización:** 22/12/2021
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

24 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista EN>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 13/09/2021 **Fecha de finalización:** 22/12/2021
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

25 **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 13/01/2021 **Fecha de finalización:** 14/05/2021
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

26 **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 13/01/2021 **Fecha de finalización:** 14/05/2021
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos

Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

27 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva en el Ámbito Judicial I EN>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICA Y JUDICIAL
Fecha de inicio: 05/10/2020 **Fecha de finalización:** 18/12/2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4,8
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

28 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 07/09/2020 **Fecha de finalización:** 18/12/2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

29 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 07/09/2020 **Fecha de finalización:** 18/12/2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

30 **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 13/01/2020 **Fecha de finalización:** 15/05/2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

Ciudad entidad realización: España

31 **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 13/01/2020 **Fecha de finalización:** 15/05/2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

32 **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 13/01/2020 **Fecha de finalización:** 15/05/2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

33 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva en el Ámbito Judicial I EN>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICA Y JUDICIAL
Fecha de inicio: 01/10/2019 **Fecha de finalización:** 20/12/2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4,8
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

34 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 09/09/2019 **Fecha de finalización:** 19/12/2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

35 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 09/09/2019 **Fecha de finalización:** 19/12/2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

36 **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 14/01/2019 **Fecha de finalización:** 17/05/2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

37 **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 14/01/2019 **Fecha de finalización:** 17/05/2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

38 **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 18/09/2018 **Fecha de finalización:** 21/12/2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

39 **Nombre de la asignatura/curso:** Lengua Alemana IV
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION
Fecha de inicio: 18/09/2018 **Fecha de finalización:** 21/12/2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Facultad, instituto, centro: Universidad Rey Juan Carlos
Departamento: Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Ciudad entidad realización: España

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

1 **Título del trabajo:** El reto de traducir el humor: Estudio de caso de la serie "The Big Bang Theory"
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 6
Fecha de defensa: 11/09/2025
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

2 **Título del trabajo:** La interpretación judicial y policial: Marruevos vs. España
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 11/09/2025
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

3 **Título del trabajo:** Traducción multimodal: Un ejemplo de la saga "Resident Evil"
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 6
Fecha de defensa: 11/09/2025
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

4 **Título del trabajo:** El doblaje como reflejo cultural: Análisis traductológico de "Sabrina, Cosas de brujas"
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 06/06/2025
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

5 **Título del trabajo:** "Elemental", el poder de la TAV: Estudio de caso de la traducción de juegos de palabras
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8,2
Fecha de defensa: 06/06/2025
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

6 **Título del trabajo:** Ideología y manipulación del lenguaje en interpretación: caso práctico
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 06/06/2025
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

7 **Título del trabajo:** La traducción del Nadsat en "La naranja mecánica": Tres propuestas innovadoras
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 06/06/2025
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

8 **Título del trabajo:** Luces y sombras de la traducción intersemiótica: Análisis cualitativo de la novela Fahrenheit 451 con respecto a su formato cinematográfico de 2018
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 06/06/2025
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

9 **Título del trabajo:** Neologismos y Traducción de Mundos Ficticios: Análisis de Juego de Tronos
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 5,7
Fecha de defensa: 06/06/2025
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

10 **Título del trabajo:** Traducción automática, lenguas puente y pérdida cultural: Estudio de caso de "El juego del calamar" (KR-EN-ES)
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 06/06/2025
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

11 **Título del trabajo:** Análisis y estudio de la selección del género en las traducciones: estudio de caso de Health Tips for Pregnant Women
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8,6
Fecha de defensa: 10/06/2024
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

12 **Título del trabajo:** El poder del lenguaje: Técnicas de traducción feministas aplicadas a películas de Disney
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 10/06/2024
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

13 **Título del trabajo:** El poder del lenguaje: Técnicas de traducción feministas aplicadas a películas de Disney
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 10/06/2024
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

14 **Título del trabajo:** La interpretación bilateral: la diferencia entre intérpretes profesionales y no profesionales y consecuencias
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 10/06/2024
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

15 **Título del trabajo:** Traducción médica orientada a la ciencia ficción: Estudio de caso de la serie Gotham
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 10/06/2024
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

16 **Título del trabajo:** Traducción y worldbuilding: Estudio de caso de Avatar: The Last Airbender
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 10/06/2024
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

17 **Título del trabajo:** Jóvenes intérpretes: Contextualización y consecuencias de la intermediación lingüística por parte de menores
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 14/11/2023
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

18 **Título del trabajo:** La autocensura en la interpretación: Estudio de la gestión de la autocensura entre personas con y sin formación en interpretación
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 10/11/2023
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

19 **Título del trabajo:** La traducción de la cultura gitana: Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE>ES. Estudio de caso de Jenö war mein Freund
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 10/07/2023
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

20 **Título del trabajo:** La traducción publicitaria y sus características: estudio de las campañas de Lancôme, Red Bull y Volkswagen
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 6
Fecha de defensa: 10/07/2023
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

21 **Título del trabajo:** El humor en la traducción: Estudio de caso de Percy Jackson y el ladrón del rayo
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 13/06/2023
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

22 **Título del trabajo:** Interpretación en televisión: Análisis de la interpretación al español del discurso de Carlos III del Reino Unido
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 6,5
Fecha de defensa: 13/06/2023
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

23 **Título del trabajo:** La traducción de canciones: El caso de Disney
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 13/06/2023
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

24 **Título del trabajo:** La traducción de mods realizada por aficionados: El caso de Los Sims 4
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 13/06/2023
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

25 **Título del trabajo:** Los entresijos de la interpretación diplomática: Características especiales, historia y actualidad
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 13/06/2023
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

26 **Título del trabajo:** Cómo traducir la realidad de las personas no binarias: un análisis sobre traducción, lenguaje y género
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 12/06/2023
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

27 **Título del trabajo:** El papel del traductor en la literatura erótica: Contextualización, análisis y propuesta de traducción de Fanny Hill
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 21/07/2022
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

28 **Título del trabajo:** La interpretación en los servicios públicos en Estados Unidos. La situación de la comunidad hispana
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 07/07/2022
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

29 **Título del trabajo:** El papel de la traducción en la mitología griega
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7,75
Fecha de defensa: 07/06/2022
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

30 **Título del trabajo:** La competencia cultural como parte de la competencia traductora: Análisis de modelos de competencia cultural y su importancia en el proceso traductor
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 07/06/2022
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

31 **Título del trabajo:** La influencia de la traducción en el turismo: El caso de la isla de La Palma
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 07/06/2022
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

32 **Título del trabajo:** Los efectos que la covid-19 ha tenido en el mundo de la interpretación simultánea de conferencias
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 07/06/2022
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

33 **Título del trabajo:** Luces y sombras en la localización de videojuegos: El caso de la posedición del videojuego Phasmophobia
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 07/06/2022
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

34 **Título del trabajo:** Dificultades y criterios de calidad en la interpretación simultánea alemán > español
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 12/03/2022
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

35 **Título del trabajo:** La traducción como herramienta de rescate cultural. El Siglo de Oro español a través de la lente del romanticismo musical: Hugo Wolf y el Spanisches Liederbuch
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 12/03/2022
Doctorado Europeo: No

Mención de calidad: No

36 **Título del trabajo:** Dragon Quest XI: Ecos de una excelente localización
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 07/03/2022
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

37 **Título del trabajo:** El papel del intérprete en zonas de conflicto
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 14/10/2021
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

38 **Título del trabajo:** La interpretación médica: La importancia de la cultura en el entorno sanitario
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 14/10/2021
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

39 **Título del trabajo:** El idiolecto: Traducción y análisis de tres ejemplos de la gran pantalla
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 6
Fecha de defensa: 10/07/2021
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

40 **Título del trabajo:** Harry Potter y la magia de la traducción
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 10/07/2021
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

41 **Título del trabajo:** La interpretación simultánea y consecutiva en las conferencias
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 6,5
Fecha de defensa: 10/07/2021
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

42 **Título del trabajo:** Traducción dialectal e idiolectal: Aplicación en la traducción de Prison Break
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 10/07/2021
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

43 **Título del trabajo:** La traducción del teatro musical: Los miserables
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 07/03/2021
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

44 **Título del trabajo:** La interpretación en el ámbito policial: Comparativa del papel del intérprete en los procesos de detención según el país
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 05/03/2021
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

45 **Título del trabajo:** El subtitulado para las personas sordas: Subtitulación de una escena de la película Coco
Tipo de proyecto: Otros
Codirector/a tesis: Alejandro Palomares Ortiz
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 10/11/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

46 **Título del trabajo:** Importancia del código deontológico en la traducción e interpretación
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 10/11/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

47 **Título del trabajo:** La interpretación en el ámbito judicial
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 29/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

48 **Título del trabajo:** La traducción de canciones para el doblaje de dibujos animados
Tipo de proyecto: Otros
Codirector/a tesis: Alejandro Palomares Ortiz
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 29/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

49 **Título del trabajo:** Localización de videojuegos
Tipo de proyecto: Otros
Codirector/a tesis: Alejandro Palomares Ortiz
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 6
Fecha de defensa: 29/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

50 **Título del trabajo:** Evolución de las traducciones al alemán de las películas de Pedro Almodóvar
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7,75
Fecha de defensa: 20/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

51 **Título del trabajo:** Interpretación social: La interpretación en los servicios sociales y sanitarios
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 20/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

52 **Título del trabajo:** El papel del intérprete en el ámbito de la industria
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 16/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

53 **Título del trabajo:** Interpretación en los servicios públicos: Claves para entender mejor la profesión del intérprete
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7,5
Fecha de defensa: 16/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

54 **Título del trabajo:** Interpretación y mediación intercultural sanitaria
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 16/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

55 **Título del trabajo:** La traducción audiovisual: Análisis de la serie de comedia Los Simpson
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 16/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

56 **Título del trabajo:** La traducción en los juegos de mesa: Técnicas y peculiaridades generales ejemplificadas con el análisis comparativo de diversas versiones del Monopoly
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 16/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

57 **Título del trabajo:** Traducción de literatura juvenil: Análisis de la traducción de Th. Sheppelmann de la novela juvenil Heidi
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 16/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

58 **Título del trabajo:** Traducción e inglés como lengua vehicular en las empresas internacionales
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 16/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

59 **Título del trabajo:** Traducción literaria y uso específico del lenguaje. Psicología del lenguaje y grado de adaptación del cuento de Blancanieves: sus traducciones infantiles, juveniles y para adultos
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 5,5
Fecha de defensa: 16/07/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

60 **Título del trabajo:** La interpretación en el mundo del deporte
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 5
Fecha de defensa: 09/03/2020
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

61 **Título del trabajo:** Interpretación en contextos de violencia de género
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 5
Fecha de defensa: 20/11/2019
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

62 **Título del trabajo:** La traducción de la cultura
Tipo de proyecto: Otros
Codirector/a tesis: Alejandro Palomares Ortiz
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 07/09/2019
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

63 **Título del trabajo:** La traducción del verlan
Tipo de proyecto: Otros
Codirector/a tesis: Alejandro Palomars Ortiz
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 5
Fecha de defensa: 07/09/2019
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

64 **Título del trabajo:** Estudio de los elementos fraseológicos y culturales de un idioma. Dificultades a la hora de traducir refranes del alemán al español
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7,5
Fecha de defensa: 16/07/2019
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

65 **Título del trabajo:** La censura y la propaganda en la España de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945): Enfoque lingüístico de las herramientas propagandísticas y de censura del régimen franquista durante la Segunda Guerra Mundial
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 7,5
Fecha de defensa: 17/06/2019
Doctorado Europeo: No

Mención de calidad: No

66 **Título del trabajo:** La importancia de la comunicación no verbal en la interpretación
Tipo de proyecto: Otros
Entidad de realización: Universidad Rey Juan Carlos
Calificación obtenida: 5
Fecha de defensa: 17/06/2019
Doctorado Europeo: No
Mención de calidad: No

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

1 Ana Cristina Sánchez López. The translation of fictive neology through the decades: a case study. Estudios de Traducción. 15, pp. 33 - 42. 20/06/2025. ISSN 2174-047X
Handle: https://hdl.handle.net/10115/90037
DOI: https://doi.org/10.5209/estr.98213
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

2 Ana Cristina Sánchez López. El envejecimiento de los neologismos, ¿motivo para retraducir una obra? Estudio de caso: Brave New World, Nineteen Eighty-Four y Do Androids Dream of Electric Sheep?. El componente cultural en Traducción e Interpretación: Visiones y perspectivas de futuro. pp. 54 - 73. 07/12/2024. ISBN 978-3-631-90845-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

3 María Fernández de Casadevante Mayordomo; Ana Cristina Sánchez López. Traducción e interpretación como mediación (inter)cultural: Visiones y perspectivas de futuro. PETER LANG GROUP INTERNATIONAL ACADEMIC PUBLISHERS, 07/12/2024. ISBN 978-3-631-90845-7
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 2

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

1 **Título del trabajo:** La traducción de neologismos literarios ingleses. Enfoque multimodal
Nombre del congreso: I Congreso Internacional sobre Doctorado en Traducción
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 14/03/2024
Fecha de finalización: 15/03/2024

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Ana Cristina Sánchez López.

2 **Título del trabajo:** Directora del II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación: Traducción como mediación (inter)cultural
Nombre del congreso: II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación: Traducción como mediación (inter)cultural
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
Ciudad de celebración: Aranjuez, España
Fecha de celebración: 31/05/2023
Fecha de finalización: 02/06/2023
Ciudad entidad organizadora: Aranjuez, Comunidad de Madrid, España
Ana Cristina Sánchez López. "Congreso Internacional URJC de Traducción e Interpretación". pp. 7 - 8. Servicio de Publicaciones de la URJC, ISBN 978-84-09-46504-0
Otro tipo de identificador:
https://burjcdigital.urjc.es/server/api/core/bitstreams/c8fbb23f-12b9-4bfd-8478-e1632eaffcbf/content

3 **Título del trabajo:** El envejecimiento de los neologismos como motivo para retraducir una obra. Estudio de caso: Brave New World, Nineteen Eighty-Four y Do Androids Dream of Electric Sheep?
Nombre del congreso: II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: Traducción como mediación (inter)cultural
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Aranjuez, España
Fecha de celebración: 31/05/2023
Fecha de finalización: 02/06/2024
Ciudad entidad organizadora: Aranjuez, Comunidad de Madrid, España
Ana Cristina Sánchez López.

4 **Título del trabajo:** ¿Neologismos con fecha de caducidad? El caso de 1984 y sus traducciones al español
Nombre del congreso: CINEO - Congreso Internacional sobre Neología en lenguas Romances
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Génova, Italia
Fecha de celebración: 01/09/2022
Fecha de finalización: 03/09/2022
Ciudad entidad organizadora: Génova, Italia
Ana Cristina Sánchez López. "Tendances et variations en néologie : genres textuels, communautés d'usage". Universitá degli Studi di Genova, ISBN 1824-7482
Handle: https://riviste.unige.it/index.php/publifarum/issue/view/109

5 **Título del trabajo:** Secretaria del I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación: La lengua como motor de comunicación e integración
Nombre del congreso: I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación: La lengua como motor de comunicación e integración
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
Ciudad de celebración: Aranjuez, España
Fecha de celebración: 04/05/2021
Fecha de finalización: 07/05/2021
Ciudad entidad organizadora: Aranjuez, Comunidad de Madrid, España

Ana Cristina Sánchez López. "Congreso Internacional URJC de Traducción e Interpretación". Servicio de Publicaciones de la URJC, ISBN 978-84-09-46504-0
Otro tipo de identificador:
https://burjcdigital.urjc.es/server/api/core/bitstreams/95494452-ddae-4144-b662-0c9c2a0dc5f7/content

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Organización de actividades de I+D+i

1 **Título de la actividad:** Del aula a la vida profesional: Primeros pasos para empezar como intérprete e conferencias
Tipo de actividad: Charla divulgativa
Fecha de inicio: 08/11/2022

2 **Título de la actividad:** José María Faraldo: Traductor al español de la famosa saga de Geralt de Rivia y demás obras de Andrzej Sapkowski
Tipo de actividad: Charla divulgativa
Fecha de inicio: 20/11/2020

3 **Título de la actividad:** Y después del grado, ¿qué? Postgrados sobre interpretación de conferencias
Tipo de actividad: Charla divulgativa
Fecha de inicio: 28/02/2020

Otros méritos

Resumen de otros méritos

1 **Descripción del mérito:** ¿Neologismos con fecha de caducidad? El caso de 1984 y sus traducciones al español
Fecha de concesión: 24/05/2024

2 **Descripción del mérito:** ¿Neologismos con fecha de caducidad? El caso de 1984 y sus traducciones al español
Fecha de concesión: 11/01/2024

3 **Descripción del mérito:** Reseña - Samuel Beckett and Translation
Fecha de concesión: 01/09/2023

4 **Descripción del mérito:** II Congreso Internacional URJC de Traducción e Interpretación: Traducción como mediación (inter)cultural
Fecha de concesión: 31/05/2023